Mēlappaḻuvūr, Kīḻaiyūr, Ireṭṭaikkōyil, Agastyeśvara, time of Parāntaka I, year 36

Valérie Gillet and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Valérie Gillet, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSMelKil00002

Repository: Mēlappaḻuvūr & Kīḻappaḻuvūr (tfa-melappaluvur-kilappaluvur-epigraphy)

File path: DHARMA_INSMelKil00002.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-09-29 11:09 (3c1804e), last modified 2026-09-29 11:09 (3c1804e)

Summary

AIM, southern shrine; lowest inscription on the easternmost wall section of the *ardha-maṇḍapa* of the northern façade; ARE 1924, no. 369; 36th regnal year of *matirai koṇṭa* Kōpparakesarivarman = Parāntaka I (*circa* 943 A.D.).

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

matirai koṇṭa kōpparakēcaripaṉma¡rki!〈rkku〉 yāṇṭu〈2〉 3 10 6vatu

kuṉṟakūṟṟattu **de**vatā¡n!〈ṉ〉am Ava¡n!〈ṉ〉ika¡ṉ!〈n〉taṟpapurattu〈3〉 ma**h¿a?〈ā〉de**varkku kurukāṭikiḻāṉ Ūraṉ piṭāraṉ Ittaḷi **de**vatāṉam pa〈4〉cuṅkuḷattūr A**poha**ṉaṅ kiṭa¡ṉ!〈n〉ta **bhū**miyai macakki kuṭutta n¡i!〈ī〉rnila〈5〉m nāṅku māvum

(param) [2×] (macak)[ka]l Iraṇṭu māvum kalam taṉkāri macakka〈6〉l Iraṇṭu māvum

Āka ni(la)m Eṭṭu māvum koṇṭu Iti¡n!〈ṉ〉āl〈7〉 vanta pōkam koṇṭu Irav(u)m pakalu〈m〉 Iraṇṭu taḷiyilum Orō no〈8〉ntā viḷakku Erippōm ānōm Ittaḷi paṭṭu Uṭaiyōm eḻuvōm

Translation by Gillet 2024

Fortune! Prosperity! This is the 36th year of Kōpparakesarivarman who has taken Madurai. For Mahādeva of Avanikaṉtaṟpapuram, a *devadāna* of Kuṉṟakkūṟṟam, the lord (*kiḻāṉ*) of Kurukāṭi, Ūraṉ Piṭāraṉ, after preparing (*macakki*) the land (*bhūmiyai*) which was lying (*kiṭaṇṭa*) without enjoyment (*apōhaṇam*) in Pacuṅkuḷattūr, a *devadāna* of this temple (*ittaḷi*), gave (*kuṭutta*) four *mās* (*nāṅku māvum*) of wet land (*nīrnilam*), two *mās* (*iraṇṭu māvum*) of prepared land (*macakkal*) [...] and two *mās* (*iraṇṭu māvum*) of prepared land (*macakkal*) 〈in Kalam Taṉkāri?〉; having taken (*koṇṭu*) 〈these〉 eight *mās* (*eṭṭu māvum*) of land, having taken (*koṇṭu*) the produce (*pōkam*) which has come (*vanta*) from these (*itināl*), we will burn (*erippōmānōm*) one perpetual lamp respectively (*orō nontāviḷakku*) in the two temples (*iraṇṭu taḷiyilum*), we the Paṭṭuṭaiyārs of this temple (*ittaḷi paṭṭu uṭaiyōm*), we the Seven (*eḻuvōm*).

Commentary

〈5–6〉 What preceeds *macakkal* in both its occurrences ((*param) [2×]* and *kalam taṉkāri* or *kalam taṉ kāri*) is not clear. It could be the names of plots or specifications about the grain measures yielded from these plots.

Bibliography

Reported in ARIE 1923–24 (ARIE 1923-1924/C/1924/369).

Edited and translated in Gillet 2024, based on autopsy and photographs (by Valérie Gillet, 2016-2018).

This digital edition by Valérie Gillet and Emmanuel Francis.

Primary

Gillet, Valérie. 2024. *Minor Majesties: The Paḻuvēṭṭaraiyars and their South Indian Kingdom of Paḻuvūr, 9th-11th centuries A.D.* New York: Oxford University Press. DOI: 10.1093/oso/9780197757710.001.0001. [URL]. Page 137, item 2.

Secondary

ARIE 1923–24. *Annual report on South-Indian epigraphy for the year ending 31st March 1924*. Edited by G. Venkoba Rao. Madras: Government Press, 1925. Page 73, appendix C/1924, item 369.